



Mostra de València
CINEMA DEL MEDITERRANI
MOSTRA DE VALÈNCIA I INICIATIVES AUDIOVISUALS
AJUNTAMENT DE VALÈNCIA

Expte Núm: 70017 2024 000012

Informe Justificativo de la Necesidad de la Contratación de servicios de subtítulo electrónico para la Mostra de València-Cinema del Mediterrani.

El festival Mostra de València-Cinema del Mediterrani es una cita para amantes del cine, tanto expertos como aficionados, donde público y creadores se reúnen para disfrutar de títulos de gran calidad que no se encuentran habitualmente en los circuitos comerciales y que se enmarcan en el espacio geográfico y cultural que es el Mediterráneo.

Según recoge el plan estratégico 2023-2025 del organismo, Mostra de València i Iniciatives Audiovisuals tiene la misión de organizar y celebrar el festival Mostra de València-Cinema del Mediterrani, como referente cultural de la ciudad y para la ciudad, con la máxima proyección fuera de su territorio, con la visión de hacer de la Mostra el 'festival de cine de València' y punto de destinación prioritario para la creación cinematográfica mediterránea, asentándose en valores como la profesionalidad, la contemporaneidad y la internacionalidad.

Para el buen desarrollo del certamen, basado en la proyección de películas internacionales en versión original, es necesaria la elaboración y proyección de subtítulos que permitan al público su comprensión y disfrute. En muchos casos, esta subtitulación debe ser doble, ya que, en el ámbito del festival, cabe contemplar, por un lado, la versión en castellano o valenciano para el público local, y, por otro, la versión en inglés para el público extranjero y, en especial, para el jurado internacional que ha de valorar las películas a competición. Con este fin, el subtítulo electrónico se presenta como la mejor opción, ya que permite la proyección de varias versiones de subtítulos de forma simultánea, precisa y sin perjuicio para las copias.

Dado que Mostra de València e Iniciatives Audiovisuales no cuenta con medios humanos ni materiales propios para realizar los trabajos necesarios que permitan la subtitulación y proyección de subtítulos de las películas de la Mostra de València-Cinema del Mediterrani, este es un servicio que se pretende cubrir con la presente propuesta de contratación.

La naturaleza y extensión de las necesidades que se requiere satisfacer es traducir y adaptar a subtítulos en valenciano, castellano y/o inglés los diálogos y títulos de las películas que así lo precisen, y la presentación/sincronización de estos subtítulos en las salas de exhibición. Para ello resulta necesario, así mismo, el equipamiento de las salas de exhibición donde se celebre el festival con las herramientas de presentación y proyección de subtítulos que permitan proyectarlos de forma simultánea a las películas.

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
COMISSIONAT ESPECIAL PER A LA MOSTRA DE VALÈNCIA - OAM MOSTRA DE VALÈNCIA I INICIATIVES AUDIOVISUALS	EDUARDO MANUEL GUILLOT HEVIA	20/03/2024	ACCVCA-120	73378865712920738791 049494759815707982



Mostra de València
CINEMA DEL MEDITERRANI
MOSTRA DE VALÈNCIA I INICIATIVES AUDIOVISUALS
AJUNTAMENT DE VALÈNCIA

Por todo lo expuesto anteriormente, se informa que resulta procedente la contratación con una persona/empresa especializada que se encargue de prestar los servicios de subtítulo electrónico para la Mostra de València-Cinema del Mediterrani.

Id. Document: alsL 3BVx SD9/ Wsqe cRGO 9Sb2 rKU=
CÒPIA INFORMATIVA (NO VERIFICABLE EN SEU ELECTRÒNICA)

Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
COMMISSIONAT ESPECIAL PER A LA MOSTRA DE VALÈNCIA - OAM MOSTRA DE VALÈNCIA I INICIATIVES AUDIOVISUALS	EDUARDO MANUEL GUILLOT HEVIA	20/03/2024	ACCVCA-120	73378865712920738791 049494759815707982